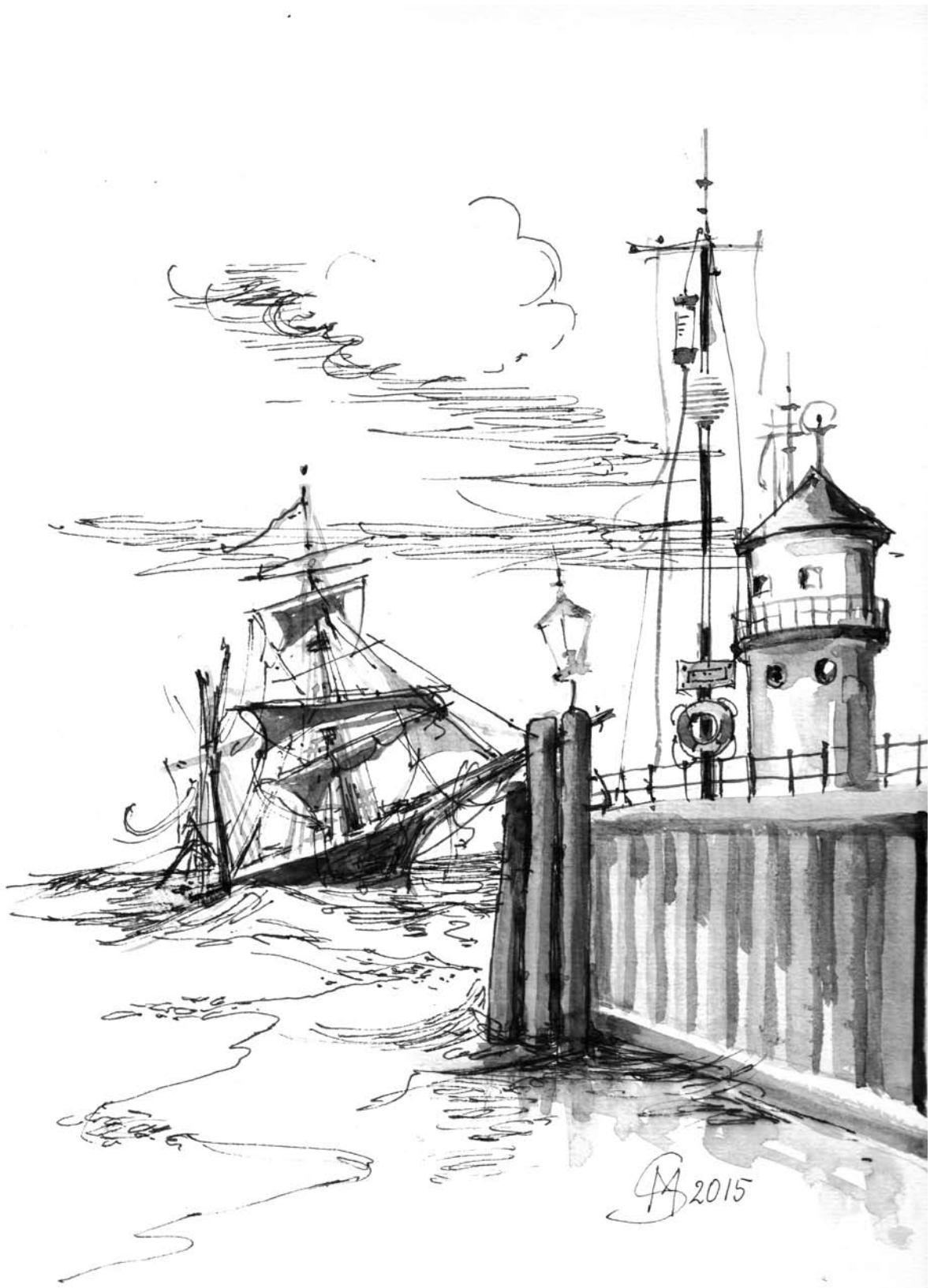


# Folge 12

1. **Boa festa faz ...**  
Gut feiert, ...
  2. **Quem bem fizer a cama ...**  
Wer sein Bett gut macht, ...
  3. **Apanha-se mais depressa um mentiroso ...**  
Schneller fängt man einen Lügner ...
  4. **Deus escreve direito ...**  
Gott schreibt Recht ...
  5. **A esperança ...**  
Die Hoffnung ...
  6. **Filho és, ...**  
Sohn (Kind) bist du, ...
  7. **Junta-te a um bom e serás como ele; ...**  
Tu dich mit einem Guten zusammen und du wirst wie er; ...
  8. **Mais vale prudência ...**  
Klugheit ist mehr wert, ...
  9. **À boca da barra ...**  
Direkt an der (wörtlich: Am Eingang zur) Hafeneinfahrt ...
  10. **Não há fumo ...**  
Es gibt keinen Rauch ...
- A **... é a última que morre.**  
... stirbt zuletzt.
  - B **... pai serás.**  
... Vater wirst du sein.
  - C **... quem em sua casa está em paz.**  
... wer in seinem Haus Frieden hat.
  - D **... que um coxo.**  
... als einen Hinkenden.  
(Entspricht: Lügen haben kurze Beine.)
  - E **... junta-te a um mau e serás pior que ele.**  
... tu dich mit einem Bösen zusammen und du wirst schlimmer als er sein.
  - F **... se perde o navio.**  
... strandet das Schiff.  
(Entspricht: Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.)
  - G **... que ciência.**  
... als Wissenschaft.
  - H **... por linhas tortas.**  
... auf krummen Linien.
  - I **... sem fogo.**  
... ohne Feuer.
  - J **... melhor nela se deita.**  
... bettet sich besser (wörtl: legt sich besser hinein).

*A boca da barra se perde o navio.*



# Folge 57

1. **Quem com tolo se aconselha ...**  
Wer sich bei (einem) Verrückten Rat holt, ...
  2. **A água silenciosa ...**  
Das stille Wasser ...
  3. **Quem não tem vergonha ...**  
Dem, der keine Scham hat, ...
  4. **Mulher honrada ...**  
(Eine) Ehrbare Frau ...
  5. **Quem mais se cura ...**  
Wer sich mehr pflegt, ...
  6. **Um olho no burro, ...**  
Ein Auge auf den Esel (d.h. mit einem Auge auf ihn aufpassen) ...
  7. **Quem mexe no mel ...**  
Wer im Honig rührt / mit Honig hantiert, ...
  8. **Saber muitas línguas ...**  
Viele Sprachen kennen/beherrschen ...
  9. **A boa comida ...**  
Ein (wörtlich: Das) gutes Essen ...
  10. **Quem vai muito depressa ...**  
Wer sehr schnell geht, ...
- A **... lambe sempre os dedos.**  
... leckt (sich) immer die Finger.
  - B **... todo o mundo é seu.**  
... gehört die ganze Welt.  
(Entspricht: Frechheit siegt.)
  - C **... requer o bom vinho.**  
... verlangt nach einem (wörtlich: dem) guten Wein.
  - D **... é a mais perigosa.**  
... ist das gefährlichste.  
(Deutsch: Stille Wasser sind tief.)
  - E **... mais dura.**  
... hält (d.h. lebt) länger (wörtlich: mehr).
  - F **... mais tolo é que ele.**  
... ist verrückter als er.
  - G **... pode quebrar a cabeça.**  
... kann (sich) den Kopf brechen.
  - H **... não tem ouvidos.**  
... hat keine Ohren (d.h. hat es nicht nötig, auf das Gerede anderer zu hören).
  - I **... e outro no Cigano.**  
... und (das) andere auf den Zigeuner.
  - J **... é ser-se muitas vezes homem.**  
... ist (d.h. bedeutet) viele Male Mensch sein.

*A boa comida requer o bom vinho.*

